от духа подлинника. В лучших переводах Маршака всегда есть точность портрета. Если речь идет о народной поэзии, — например, латышской, — мы живо ощущаем крепкую, здравомыслящую, добродушную и в то же время строгую музу латышских крестьянских песен; если речь идет о переводах лирики Шекспира и Бернса, мы чувствуем, так же как в стихах Беранже, переведенных Курочкиным, все обаяние личности каждого из этих поэтов. Со всей полнотой доходит до нас присущая сонетам Шекспира глубина мысли, изящной, тонкой и притом смелой, независимой и правдивой. В стихах Бернса прежде всего пленяет образ самого автора — свободолюбивого, неподкупного человека, гордого сознанием, что все лучшее дается людям бескорыстно, что честность, как и простые человеческие радости, нельзя купить ни за какие деньги.

1. И.С. Тургенев. Сочинения, М — Л., Гослитиздат, 1963, т. XII.
2. Маршак С.Я. Собрание сочинений в восьми томах. Т. 2. Том 2. Изд. Художественная литература». М., 1968.
3. Маршак С.Я. Собрание сочинений в восьми томах. Т. 4. Том 4. Изд. «Художественная литература». М., 1968.

Гейдарова Э.А.

Метафорические номинации в лексике трудовой деятельности (на материале русского островного говора Азербайджана)

*Бакинский государственный университет
(Азербайджан, Баку)*

doi 10.18411/gq-31-07-2021-22

Аннотация

Рассматриваются метафорические номинации в лексике, связанной с трудовой деятельностью носителей русского островного говора Азербайджана. В результате проведенного исследования выявлено 26 метафор. В рамках четырех лексико-тематических групп («Земледелие и скотоводство», «Пчеловодство и садоводство», «Рыбный промысел», «Ткачество») представлены биоморфные (11), предметные (9), социальные (4) и геоморфные метафоры. Исследование показало, что для создания метафор активнее всего используется биоморфная сфера. Источником метафоризации выступает не только исконная, но и заимствованная лексика.

Ключевые слова: русский островной говор, лексико-тематические группы слов, метафорические номинации, лексика трудовой деятельности, земледелие, скотоводство, пчеловодство, садоводство, рыбный промысел, ткачество.

Abstract

Considers metaphorical nominations in the vocabulary associated with the labor activity of native speakers of the Russian island dialect of Azerbaijan. As a result of the research 26 metaphors were identified. Within the framework of four lexical-thematic groups («Agriculture and cattle breeding», «Beekeeping and gardening», «Fishing industry», «Weaving») biomorphic (11), subject (9), social (4) and geomorphic metaphors are presented. The research has shown that the biomorphic area is most actively used to create metaphors. The source of metaphorization is not only native, but also borrowed vocabulary.

Keywords: the Russian insular dialect, lexico-thematic word groups, metaphorical nominations, vocabulary of labor activity, agriculture, cattle breeding, beekeeping, gardening, fishing industry, weaving.

Русский островной говор Азербайджана, «сформировавшийся из разных диалектов русского языка, в иноязычном окружении приобрел ряд общих черт,

позволяющих представить его как одну из групп южновеликорусского наречия» [5, с. 6]. Он относится к числу нивелирующихся, оторван от метрополии и с самого начала находится в иноязычном окружении.

Лексика русского островного говора Азербайджана, распределенная по тематическим группам, охватывает все сферы жизни носителей говора. Однако наибольшее количество слов вошло в группу, связанную с трудовой деятельностью. Ведь «в лексике любого языка находит отражение род той деятельности, которой издревле занимался народ – носитель этого языка» [7, с. 78].

Задачей настоящего исследования было выявление метафорических номинаций в рамках четырех лексико-тематических групп – «Земледелие и скотоводство», «Пчеловодство и садоводство», «Ткачество», «Рыбный промысел». Материалом исследования послужил «Лексикон русского островного говора Азербайджана».

Широко представленная земледельческая терминология включает 234 слова. К лексике, связанной со скотоводством, относится 151 слово, а к орудиям труда – 109. Одним из родов деятельности диалектоносителей является пчеловодство, поэтому в исследуемом говоре употребляется 30 слов, относящихся к этой сфере. Женщины занимаются ткачеством, на что указывают 35 слов. «В языке поселенцев, осевших недалеко от берегов Каспийского моря, появляется новая терминология, связанная уже с рыбным промыслом (37 слов)» [2, с. 74].

В целом, лексика, связанная с трудовой деятельностью, включает в свой состав 596 слов.

Исследуемый русский островной говор Азербайджана представляет интерес и в связи с тем, что иноязычное окружение, тесные дружеские межкультурные и экономические связи способствовали проникновению значительного пласта заимствований из языка местного населения в повседневное активное общение русских переселенцев.

Следовательно, «в лексике говора отражаются не только исконные, национальные духовные ценности, выработанные русскими на протяжении столетий» [1, с. 174], но и приобретённые инонациональные особенности духовной и материальной культуры, заимствованные у иноязычных соседей, что является одной из причин возникновения лексико-семантического своеобразия речи диалектоносителей, проявляясь, в частности, в метафорических переносах.

Земледелие и скотоводство

В группе выявлены **биоморфные** метафоры, которые представлены антропоморфными и зооморфными номинациями. К *антропоморфным* метафорам относятся следующие примеры:

Барма́ки "вилы для веяния": *Кады в'ёйут, нб'ирайут' бърмакам'и. Энтъ в'ілы так'іи.* [3, с. 121] Метафорический перенос образовался в результате сходства металлических зубьев вил с пальцами человека (от азерб. **barmaq** – *палец*).

Глазо́к "почка картофеля". На поверхности клубня проросшего картофеля бывают углубления, в которых располагаются почки. Внешне они схожи с глазницей и глазным яблоком, что и послужило основой метафорического переноса. Учитывая то, что почки у начинающего прорасти картофеля небольшие, номинация возникла в русском языке от уменьшительной формы *глазо́к*. Данная метафора получила широкое распространение в русском языке, она активно употребляется и носителями островного говора.

Косма́тка "сорняк". Название возникло из-за сходства сорняка с ко́смами, т.е. с взлохмаченными прядями волос.

Кудр'Пи "лён особого сорта". Обыкновенный лен имеет прямостоячий голый стебель. Однако у некоторых видов стебель ветвится, что вызывает ассоциацию с вьющимися волосами, кудрями. Достаточно вспомнить строки стихотворения поэта-песенника Александра Шаганова «Выйду ночью в поле с конем».

Будет добрым год-хлебород.

Было всяко, всяко пройдёт.

Пой, золотая рожь, пой, *кудрявый* лен... [8]

Зооморфные метафоры представлены такими примерами, как:

Хоботкí "шелуха, остающаяся после очистки зерна". Одно из значений слова *хоботок* (мн.ч. *хоботки*) в русском языке – «вытянутый в трубку рот некоторых членистоногих, служащий для сосания, ощупывания, прокалывания». [6] Метафорический перенос основан на внешнем сходстве шелухи зерна с хоботком насекомых.

Охвóсьте "незрелое зерно, которое при веянии отходит в сторону": *Мы как в'ейым, в аднý стóрѣну ав'ерийь – Ўть пóлнѣй з'ирнó, а в друу́йу - ахвóс'т'ийь*. [4, с. 292] Носители русского островного говора являются, в основном, сельскими жителями, активно занимающимися и животноводством. Метафорическая номинация, возможно, возникла в результате сходства процесса обруbanия (обрезания) хвостов у ягнят некоторых пород с незрелым зерном, которое отсеивается.

В результате исследования выявлены примеры **геоморфной** метафоры.

Брод "след, протоптанный по траве, разделяющий участки покоса, межа": *Брóд ад'йн учáстѣк ад друу́овь ад'д'ил'айт'*. [4, с. 51] Основное значение слова "мелкое место реки и т.п., которое можно перейти или переехать". Основу переноса составило сходство перехода в реке или озере с узкой тропинкой, протоптанной в траве и обозначающей границы земельных участков.

Вал' "куча сена": *ЖУн'ш'ш'ины идут' и сьб'ирайут' валѣ*. [4, с. 60] Номинация возникла из-за ассоциаций собранных куч сена с земляными насыпями.

В говоре активно представлена **предметная** метафора. Учитывая то, что сходство четко обозначено, и этимология переноса не вызывает проблем, нет необходимости подробно раскрывать примеры.

Рубáшка "шелуха от колосьев пшеницы".

Волнá "шерсть овец".

Шпíлька "железные наконечники на деревянных ступах сипара": *Шп'ил'к'и очииш'ш'айут' чалтѣк ат ш'нап'ул'и*. [4, с. 585]

Крюк "приспособление, предназначенное для скашивания зерновых культур; вид косы": *С'арпóм жáл'и, кас'ил'и кр'укáм'и*. [4, с. 217]

В группе нашла отражение **пищевая** метафора *жíжэ* "весеннее молоко". Причиной переноса послужило жидкое, нежирное молоко, вызвавшее ассоциацию с жижей. Основное значение данного слова в говоре – "вода, жидкость". Ср.: *Ванá ўс'э йáбл'к'и п'выт'иуáйт', а жѣжу йís'т' н'ь хат'ит'*. [4, с. 138]

Лексика, связанная с земледелием, включает в свой состав следующие метафоры: биоморфные – 6, которые представлены антропоморфными (4) и зооморфными (2) номинациями, предметные – 4, геоморфные – 2, пищевая – 1.

Пчеловодство и садоводство

В группе выделяются **социальные** метафоры.

Цыгáнка "сорт яблок". Прямое значение слова – "представительница цыганского народа", т.е. основанием для метафорического переноса явился этноним. Номинация возникла в русском языке в XVII веке на основе ассоциаций наливного яблока с образом цыганки. Сходство основано на том, что желтоватая кожа яблока, залитая буро-красным румянцем и покрытая светлыми крапинками, напоминает одежду цыганки, традиционно имеющую яркие цветочные узоры. Метафорическая номинация входит в словарь носителей русского островного говора Азербайджана.

Чíстильщики "название молодых пчёл, которые чистят соты": *Пчóл'м'и чís'-'т'ил'ш'ш'ик'м'и чís'т'ьцц' сóты в'ул'ик'х*. [4, с. 471] Метафора возникла по названию рода деятельности.

Предметная метафора нашла свое отражение в двух номинациях.

Корзиночка "волосинка на лапке пчелы": *Ф карзінъчку пчилá съб'ирáит' пыл'цý.* [4, с. 207] Пример наглядно демонстрирует результат образного мышления диалектоносителей. Пчела собирает пыльцу ворсинками, покрывающими ее тело. Затем она лапками снимает пыльцу и скатывает в комочек, который переносит на задних ножках. По всей вероятности, ворсинки пчелы, с помощью которых насекомое собирает пыльцу, вызвали ассоциацию с корзинкой (уменьш.-ласкат. *корзиночка*), так как в деревнях этот предмет активно используют для сбора овощей, фруктов и т.д.

Мешочек "брюшко пчелы". Метафорический перенос основан на внешнем сходстве брюшка пчелы с маленьким мешочком.

Всего в группе выявлены 2 социальные и 2 предметные метафоры.

Ткачество

В группе отмечена **предметная** метафора *струны* "нити": *Струны м'ин'е красныиь нужнѣ.* [4, с. 403] Номинация возникла на сходстве натянутых при прядении ниток со струнами.

Антропоморфная метафора представлена несколькими примерами.

Кивáлка "педаль прядильного станка": *Пъламáльс' к'ивáлкъ нъ стану.* [4, с. 193] Перенос осуществлен на основе сходства движения педали станка вверх и вниз с киванием - наклонным движением головой в знак приветствия или одобрения.

Кудрявка "пряжа": *Лнтъ стал'эшн'ик ис кудр'áфк'и.* [4, с. 218] Как известно, пряжа – это нить, состоящая из нескольких волокон, расположенных рядом друг с другом и затем скрученных вместе. Метафорическая номинация возникла на основе ассоциаций пряжи с вьющимися волосами, кудрями.

В группе отмечена **социальная** метафора *плясунóк* "веретено". Перенос вызван сходством крутящегося веретена с пляшущим человеком. Модель образована от слова *плясун* "тот, кто пляшет (любит и умеет плясать)". В номинации употребляется уменьш. форма.

Всего в группе выявлены 4 метафоры – 2 антропоморфные, 1 социальная и 1 предметная.

Рыбный промысел

Для добычи рыбы используются сети разного размера и формы, что вызвало появление многочисленных метафорических номинаций. Например, **зооморфная** метафора *мóрда* "сеть для ловли рыбы": *У м'ин'á мóрдъ първалáс'.* [4, с. 250] Данная сеть известна с глубокой древности и представляет собой два конуса, сплетенных из прутьев красной ивы и вставленных один в другой. Сбоку эта ловушка для рыб напоминает голову животного, за что и получила название *мóрда*.

Социальная метафора представлена примером *малѣшка* "рыболовная сеть в виде зонта": *Рыбáк забрós'ил малѣшку в мór'ь.* [4, с. 238] На территории материнских диалектов эта сеть имеет название *зóнтик*. Однако в исследуемом говоре отмечена иная метафорическая номинация. Основное значение слова *малѣшка* – "уменьш.-ласкат. обращение к малышу". Диалектоносители используют его для актуализации небольшого размера сети, вкладывая при этом свое личное отношение к предмету рыбной ловли.

Антропоморфная метафора представлена примером *усáч* "пескарь": *Усачи вóд'ьциъ в нáших р'экъх.* [4, с. 433] В разговорном языке усачом называют человека с большими усами. Однако слово послужило также основой для названия речной рыбы семейства карповых.

В следующем примере отражается номинация, имеющая отношение к анатомии, как человека, так и животного. Поэтому ее можно отнести к **биоморфной** метафоре, не конкретизируя вид переноса, т.к. неизвестно, антропоморфная или зооморфная метафора послужила основой для данной формы.

Жёлка "вид толстой рыболовной лески": *Жёлкый, бл'оскый, нак'иткый разнуюу рыбу лов'ам'.* [4, с. 139] Название образовано от уменьш. формы к *жила* "сухожилие".

Предметная метафора нашла свое отражение в двух номинациях.

Блётка "вид рыболовной лески": *К смалóфк'ь бл'оск'и н'и нáдъ: анá и с'ém', и údъчк'ь.* [4, с. 44] Под блёткой обычно понимается небольшая блестящая пластинка, употребляемая для украшения, а также искорка света, отражающаяся на какой-либо поверхности. Учитывая то, что данный вид рыболовной лески блестит на солнце, появилась ассоциация с блётками.

Махálка "хвостовая часть рыбы". Основу метафорического переноса составило:

- 1) внешнее сходство с метлой (ср. *машет метлой*);
- 2) сходство с предметом, который служит для обмахивания.

В ходе проведенного исследования было выявлено 6 метафорических номинаций: предметные – 2, биоморфные – 1, антропоморфные – 1, зооморфные – 1, социальные – 1.

Таким образом, в рамках четырех лексико-тематических групп представлены биоморфные (11), предметные (9), социальные (4) и геоморфные (2) метафоры. Исследование показало, что для создания метафор активнее всего используется биоморфная сфера. Источником метафоризации выступает не только исконная, но и заимствованная лексика.

1. Гейдарова Э.А. Языковой портрет русского островного говора Азербайджана. Москва: Университетская книга, 2017, 303 с.
2. Гейдарова Э.А. Русская языковая картина мира (на материале русского островного говора Азербайджана). // Вопросы когнитивной лингвистики. 2016, № 4, с. 68-77.
3. Гейдарова Э.А. Лексическая система русского островного говора Азербайджана. Баку: AVROPA, 2015, 178 с.
4. Гулиева Л.Г., Гейдарова Э.А. Лексикон русского островного говора Азербайджана. Баку: Авропа, 2014, 498 с.
5. Гулиева Л.Г., Мамедбейли Ф.АГ., Гейдарова Э.А., Керимова Г.О. Словарь русского островного говора Азербайджана. Баку: Tehsil, 2006, 641 с.
6. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. М.: Русский язык, 2000. [Электронный ресурс] URL: <https://www.efremova.info/word/guzka.html#YAhlY3YzblIU>
7. Сабитова З.К. Лингвокультурология. М.: Флинта, Наука, 2015, 528 с.
8. Шаганов А.А. «Выйду ночью в поле с конем». // [Электронный ресурс] URL: <https://drinking-songs.ru/slova-pesen/vyjdu-nochyu-v-pole-s-konyom.html>